

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mAmava satataM-jaganmOhini

In the kRti ‘mAmava satataM raghu nAtha’ – rAga jaganmOhini (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P mAm-ava satataM raghu nAtha
A SrImad-in(A)nvaya sAgara candra
Srita jana Subha phalada suguNa sAndra (mAm)
C bhakti rahita SAstra-vid-ati dUra
pankaja daLa nayana nRpa kumAra
¹Sakti tanaya hRd-Alaya raghu vIra
SAnta nirvikAra
yukta vacana kanak(A)cala dhIra
uraga Sayana muni jana parivAra
tyakta kAma mOha mada gambhIra
tyAgarAja ripu jalada samIra (mAm)

Gist
O Lord raghu nAtha!

O Moon of the ocean of the sacred solar dynasty! O Bestower of auspicious results to dependents! O Lord replete with virtues!

O Lord who is unapproachable to those who, though proficient in SAstras, are devotion-less! O Lotus petal eyed! O Prince! O Lord raghu vIra - abiding in the heart of gaNapati or skanda (OR) sage parASara! O Lord who is tranquil! O Immutable Lord! O Brave as mEru who speaks words appropriate to the occasion! O Lord reclining on the couch of SEsha! O Lord who has sages as His retinue! O Majestic Lord who has renounced desires, delusion or obsession and pride! O Wind which drives away the clouds called enemies of this tyAgarAja!

Please always protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord raghu nAtha! Please always (satataM) protect (ava) me (mAM) (mAmava).

A O Moon (candra) of the ocean (sAgara) of the sacred (SrImat) solar (ina) dynasty (anvaya) (SrImadinAnvaya)!

O Bestower of auspicious (Subha) results (phalada) to dependents (Srita jana)! O Lord replete with (sAndra) virtues (suguNa)!
Please always protect me.

C O Lord who is unapproachable (ati dUra) to those who, though proficient in SAstras (SAstra-vit) (SAstravidati) are devotion-less (bhakti rahita)!

O Lotus (pankaja) petal (daLa) eyed (nayana)! O Prince – Son (kumAra) of King (nRpa) daSaratha!

O Lord raghu vIra - abiding (Alaya) in the heart (hRd) (hRd-Alaya) of gaNapati or skanda – son (tanaya) of pArvati (Sakti) (OR) O Lord raghu vIra – abiding in the heart of sage parASara – son (tanaya) of sage Sakti (son of sage vasishTha)!

O Lord who is tranquil (SAnta)! O Immutable Lord (nirvikAra)!

O Brave (dhIra) as mEru – golden (kanaka) mountain (acala) (kanakAcala) – who speaks words (vacana) appropriate (yukta) to the occasion!

O Lord reclining (Sayana) on the couch of SEsha – the serpent (uraga)! O Lord who has sages (muni jana) as His retinue (parivAra)!

O Majestic (gambhIra) Lord who has renounced (tyakta) desires (kAma), delusion or obsession (mOha) and pride (mada)!

O Wind (samIra) which drives away the clouds (jalada) called enemies (ripu) of this tyAgarAja!
Please always protect me.

Notes –

Variations –

References –

¹ - Sakti tanaya – As 'Sakti' generally means 'pArvati', 'Sakti tanaya' would either refer to gaNapati or skanda; however, in the books, this has been translated as 'vasishTha'.

The name of eldest of sage vasishTha's hundred sons was also 'Sakti'; He was the father of sage parASara. Therefore, 'Sakti tanaya' could mean 'parASara' and not 'vasishTha'. To know more about Sakti – please visit –

<http://www.apamnapat.com/articles/StoriesFromMahabharata660.html>

parASara was the father of sage vyAsa – To know more about parASara, please visit site - <http://www.apamnapat.com/entities/Parasara.html>. Accordingly, 'Sakti tanaya' has been given alternate meaning 'parASara'.

Comments -

Devanagari

प. मा(म)व सततं रघु नाथ

अ. श्रीम(दि)(ना)न्वय सागर चन्द्र

श्रित जन शुभ फलद सुगुण सान्द्र (मा)

च. भक्ति रहित शास्त्र-वि(द)ति दूर

పంకజ దల నయన నృప కుమార
శక్తి తనయ హ(దా)లయ రఘు వీర
శాంత నిర్వికార
యుక్త వచన కన(కా)చల ధీర
ఊరగ శయన ముని జన పరివార
త్యక్త కామ మోహ మద గమ్భీర
త్యాగరాజ రిపు జలద సమీర (మా)

English with Special Characters

pa. mā(ma)va satataṃ raghu nātha
a. śrīma(di)(nā)nvaya sāgara candra
śrita jana śubha phalada suguṇa sāndra (mā)
ca. bhakti rahita śāstra-vi(da)ti dūra
paṅkaja daḷa nayana nṛpa kumāra
śakti tanaya hr̥(dā)laya raghu vīra
śānta nirvikāra
yukta vacana kana(kā)cala dhīra
uraga śayana muni jana parivāra
tyakta kāma mōha mada gambhīra
tyāgarāja ripu jalada samīra (mā)

Telugu

ప. మా(మ)వ సతతం రఘు నాథ
అ. శ్రీమ(ది)(నా)న్వయ సాగర చంద్ర
శ్రిత జన శుభ ఫలద సుగుణ సాంద్ర (మా)
చ. భక్తి రహిత శాస్త్ర-వి(ద)తి దూర
పంకజ దళ నయన నృప కుమార
శక్తి తనయ హృ(దా)లయ రఘు వీర
శాస్త్ర నిర్వికార
యుక్త వచన కన(కా)చల ధీర
ఊరగ శయన ముని జన పరివార

త్యక్త కామ మోహ మద గమ్భీర
త్యాగరాజ రిపు జలద సమీర (మా)

Tamil

ప. మా(మ)వ సతతమ్ రకు⁴ నాత²
అ. పునీమ(తి³)(నా)న్వయ సాక³ర శంత³ర
 స్రిత జన సుప⁴ ప²లత³ సుకు³ణ సాంత³ర (మామవ)
శ. ప⁴క్తి రఘిత సాస్త్ర వి(త³)తి తూ³ర
 పంగళ త³ల నయన న్రు³ప కుమార
 సక్తి తనయ ఘ్(రు(తా³)లయ రకు⁴ వీర
 సాంత నిర్వికార
 యక్త వశన కన(కా)శల తీ⁴ర
 ఓరక³ సయన ముని జన పరివార
 త్యక్త కామ మోహ మత³ క³మ్పీ⁴ర
 త్యాక³రాజ గిప జలత³ సమీర (మామవ)

என்னையெப்போதும் காப்பாய், ஓ இரகு நாதா!

పునిత శ్రుగియ కులక్ కడలిన మతియే!
శార్ంతోరుక్కు నర్పయననిప్పోనే! పంపుక్ కువియలే!
 என்னையெப்போதும் காப்பாய், ஓ இரகு நாதா!

పక్తియర్త శాత్తిర వల్లునరుక్కు వెకు తూరమానవనే!
తామరెయిత్తక్ కణ్ణా! మన్నన్ మకనే!
శక్తి మెంతన్ ఇతయత్తిలైవోనే! ఇరకు వీరా!
అమెతియానవనే! య్నమ్ మాఱా పరంపొరునే!
ఓకంత సొల్లైరెప్పోనే! పొన్మలై నికర్ తీరనే!
అరవణెయోనే! మునివర్కన్ శుర్తత్తోనే!
కామమ్, మోకమ్, సెరుక్కినైత్ తుర్ంతోనే! మాఁసిమై మిక్కోనే!
తియాకరాశనిన్ పకైవరెన్ఱుమ్ ముక్కిరైత్తైత్తై కలైక్కుమ్ పుయలే!
 எన్నையెப்பోతும் காப்பாய్, ఓ ఇరకు నాథా!

శక్తి - ఓమై అల్లతు వసిఁదగిన్ మకన్
శక్తి మెంతన్ - మురుకన్ అల్లతు కణపతి అల్లతు పరాశరర్
పొన్మలై - మేరు

Kannada

ప. మో(మ)వ సతతం రఘో నాథ
అ. శ్రీమ(ది)(నా)న్వయ సాగర ఛన్ద్ర
 శ్రీత జన శుభ ఫలద సుగుణ సాన్త్ర (మో)
బ. భక్తి రఘిత శాస్త్ర-వి(ద)తి దూర

ಪಂಕಜ ದಳ ನಯನ ನೈಪ ಕುಮಾರ
ಶಕ್ತಿ ತನಯ ಹೈ(ದಾ)ಲಯ ರಘು ವೀರ
ಶಾಸ್ತ್ರ ನಿರ್ದಿಕಾರ
ಯುಕ್ತ ವಚನ ಕನ(ಕಾ)ಚಲ ಧೀರ
ಉರಗೆ ಶಯನ ಮುನಿ ಜನ ಪರಿವಾರ
ತ್ಯಕ್ತ ಕಾಮ ಮೋಹ ಮದ ಗಮ್ಭೀರ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ರಿಪು ಜಲದ ಸಮೀರ (ಮಾ)

Malayalam

ಎ. ಮಾ(ಮ)ವ ಸುತತಂ ರಾಘು ನಾಥ
ಆ. ಶ್ರೀಮ(ದಿ)(ನಾ)ನಾಯ ಸಾಗರ ಚಂದ್ರ
 ಶ್ರೀತ ಜನ ಶುಭ ಫಲದ ಸುಗುಣ ಸಾಂದ್ರ (ಮಾ)
ಇ. ಭಕ್ತಿ ರಹಿತ ಶಾಸ್ತ್ರ-ವಿ(ದ)ತಿ ದೂರ
 ಪಂಕಜ ದಲ ನಯನ ನೃಪ ಕುಮಾರ
 ಶಕ್ತಿ ತನಯ ಹ(ದಾ)ಲಯ ರಘು ವೀರ
 ಶಾಸ್ತ್ರ ನಿರ್ದಿಕಾರ
 ಯುಕ್ತ ರಚನ ಕನ(ಕಾ)ಚಲ ವೀರ
 ಉರಗ ಶಯನ ಮುನಿ ಜನ ಪರಿವಾರ
 ತ್ಯಕ್ತ ಕಾಮ ಮೋಹ ಮದ ಗಮ್ಭೀರ
 ತ್ಯಾಗರಾಜ ರಿಪು ಜಲದ ಸಮೀರ (ಮಾ)

Assamese

ಪ. ಮಾ(ಮ)ವ ಸುತತಂ ರಾಘು ನಾಥ
ಆ. ಶ್ರೀಮ(ದಿ)(ನಾ)ನಾಯ ಸಾಗರ ಚಂದ್ರ
 ಶ್ರೀತ ಜನ ಶುಭ ಫಲದ ಸುಗುಣ ಸಾಂದ್ರ (ಮಾ)
ಇ. ಭಕ್ತಿ ರಹಿತ ಶಾಸ್ತ್ರ-ವಿ(ದ)ತಿ ದೂರ
 ಪಂಕಜ ದಲ ನಯನ ನೃಪ ಕುಮಾರ
 ಶಕ್ತಿ ತನಯ ಹ(ದಾ)ಲಯ ರಘು ವೀರ
 ಶಾಸ್ತ್ರ ನಿರ್ದಿಕಾರ
 ಯುಕ್ತ ರಚನ ಕನ(ಕಾ)ಚಲ ವೀರ
 ಉರಗ ಶಯನ ಮುನಿ ಜನ ಪರಿವಾರ
 ತ್ಯಕ್ತ ಕಾಮ ಮೋಹ ಮದ ಗಮ್ಭೀರ
 ತ್ಯಾಗರಾಜ ರಿಪು ಜಲದ ಸಮೀರ (ಮಾ)

ଆଗରାଜ ରିପୁ ଜଳଦ ସମୀର (ମା)

Bengali

ପ. ମା(ମ)ବ ସତତଂ ରଘୁ ନାଥ

ଅ. ଶ୍ରୀମ(ଦି)(ନା)ନ୍ଦ୍ରୟ ସାଗର ଚନ୍ଦ୍ର

ଶ୍ରୀତ ଜନ ଶୁଭ ଫଳଦ ସୁଶୃଙ୍ଗ ସାନ୍ଦ୍ର (ମା)

ଚ. ଭକ୍ତି ରହିତ ଶାସ୍ତ୍ର-ବି(ଦ)ତି ଦୂର

ପଂକଜ ଦଳ ନୟନ ନୃପ କୁମାର

ଶକ୍ତି ତନୟ ହ(ଦା)ଲୟ ରଘୁ ବୀର

ଶାନ୍ତ ନିର୍ବିକାର

ଯୁକ୍ତ ବଚନ କନ(କା)ଚଳ ଧୀର

ଓରଗ ଶୟନ ମୁନି ଜନ ପରିବାର

ଅକ୍ତ କାମ ମୋହ ମଦ ଗ ଧୀର

ଆଗରାଜ ରିପୁ ଜଳଦ ସମୀର (ମା)

Gujarati

ପ. ମା(ମ)ବ ସତତଂ ରଘୁ ନାଥ

ଅ. ଶ୍ରୀମ(ଦି)(ନା)ନ୍ଦ୍ରୟ ସାଗର ଚନ୍ଦ୍ର

ଶ୍ରୀତ ଜନ ଶୁଭ ଫଳଦ ସୁଶୃଙ୍ଗ ସାନ୍ଦ୍ର (ମା)

ଚ. ଭକ୍ତି ରହିତ ଶାସ୍ତ୍ର-ବି(ଦ)ତି ଦୂର

ପଂକଜ ଦଳ ନୟନ ନୃପ କୁମାର

ଶକ୍ତି ତନୟ ହ(ଦା)ଲୟ ରଘୁ ବୀର

ଶାନ୍ତ ନିର୍ବିକାର

ଯୁକ୍ତ ବଚନ କନ(କା)ଚଳ ଧୀର

ଓରଗ ଶୟନ ମୁନି ଜନ ପରିବାର

ଅକ୍ତ କାମ ମୋହ ମଦ ଗମ୍ଭୀର

ଆଗରାଜ ରିପୁ ଜଳଦ ସମୀର (ମା)

Oriya

ପ. ମା(ମ)ବ ସତତଂ ରଘୁ ନାଥ

ଅ. ଶ୍ରୀମ(ଦି)(ନା)ନୁଷ୍ଠ ସାଗର ଚନ୍ଦ୍ର
 ଶ୍ରୀତ ଜନ ଶୁଭ ପାଲଦ ସୁଗୁଣ ସାନ୍ନ (ମା)
 ଚ. ଭକ୍ତି ରହିତ ଶାସ୍ତ୍ର-ଓ(ଦ)ତି ଦୂର
 ପଞ୍ଜଜ ଦଳ ନୟନ ନୃପ କୁମାର
 ଶକ୍ତି ତନୟ ହୃ(ଦା)ଲୟ ରଘୁ ଓଠର
 ଶାନ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦିକାର
 ଯୁକ୍ତ ଓଚନ କନ(କା)ଚଳ ଧୀର
 ଭରଗ ଶୟନ ମୁନି ଜନ ପରିବାର
 ତ୍ୟକ୍ତ କାମ ମୋହ ମଦ ଗମ୍ଭୀର
 ତ୍ୟାଗରାଜ ରିପୁ ଜଳଦ ସମୀର (ମା)

Punjabi

ପ. ମା(ମ)ବ ସତତ ରଘୁ ନାଥ
 ଅ. ସ୍ତ୍ରୀମ(ଦି)(ନା)ନୁଷ୍ଠ ସାଗର ଚନ୍ଦ୍ର
 ସ୍ତ୍ରୀତ ଜନ ଶୁଭ ଫଳଦ ସୁଗୁଣ ସାନ୍ନ (ମା)
 ଚ. ଭକ୍ତିତ ରହିତ ସାସ୍ତ୍ର-ବି(ଦ)ତି ଦୂର
 ପଞ୍ଜଜ ଦଳ ନୟନ ନିପ କୁମାର
 ଶକ୍ତିତ ତନୟ ହି(ଦା)ଲୟ ରଘୁ ବୀର
 ଶାନ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦିକାର
 ଯୁକ୍ତ ବଚନ କନ(କା)ଚଳ ଧୀର
 ଭରଗ ଶୟନ ମୁନି ଜନ ପରିବାର
 ତ୍ୟକ୍ତ କାମ ମୋହ ମଦ ଗମ୍ଭୀର
 ତ୍ୟାଗରାଜ ରିପୁ ଜଳଦ ସମୀର (ମା)